

DER 15. OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

14./15. 1997 J U N I

LA 15^a CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



VÖLS & SEIS AM SCHLERN
KÄSTELRUTH
PIE & SIUSI ALLO SCILIAN
CASTELROTTO

SCHLEREN & SCHIELE
SÜDTIROL
ALTIDIANO DOLCE & SCHIELE
ALTO ADIGE

1997



DER 15.
OSWALD VON
WOLKENSTEIN - RITT

LA 15^a
CAVALCATA
OSWALD VON WOLKENSTEIN



„Tradition und eine Brise Erlebnis“

Der Wolkenstein-Ritt: Berichtet darüber haben nationale wie internationale Zeitungen, darunter die bekannte International Herald Tribune - ein Zeichen dafür, wie bekannt der Ritt mittlerweile über die Landesgrenzen hinaus geworden ist. Zu seinem 15jährigen Bestehen haben wir einige Persönlichkeiten unseres Landes zur Bedeutung des Wolkenstein-Rittes für Südtirol befragt.

Luis Durnwalder, Landeshauptmann und Mitglied des Ehrenkomitees: Der Wolkenstein-Ritt ist sicher eine der sympathischsten Veranstaltungen in Südtirol, die noch dazu von der Bevölkerung voll mitgetragen wird - und die Zuschauerzahlen beweisen dies. Zwei Gründe dafür liegen nahe: einmal werden vor allem Haflinger-Pferde im Ursprungsland eingesetzt, zum anderen ist auch der Name Oswald von Wolkenstein eng mit der Tradition unseres Landes verbunden. Außerdem ist mit der Partnerschaft zwischen Wolkenstein-Ritt und Hahnenkammrennen ein wichtiger Schritt in die richtige Richtung gesetzt worden, ein Schritt Richtung Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg. Ganz im Sinne der Europaregion Tirol, und zwar nicht auf politischer, sondern auf sportlicher Ebene. Die beiden Veranstalter haben gut daran getan, sich zusammenzutun. Kitzbühel ist ein gesamttiroler Ereignis, und der Wolkenstein-Ritt eben auch.

Werner Frick, Landesrat für Tourismus: Der Wolkenstein-Ritt ist ein großes Spektakel, bei dem die Tradition unseres Landes im Vordergrund steht - und das ist seine Stärke. Gerade deshalb stellt er auch einen fixen Termin für Einheimische wie für Gäste dar. Der Ritt ist für alle einer der Höhepunkte im Terminkalender, und zwar auf Landesebene. Denn der Ritt ist nicht nur etwas für Urlauber, auch

riesige Massen von Einheimischen sind jedes Mal dabei - und das macht das Ganze umso attraktiver. Mich persönlich beeindrucken am meisten die Frauen-Mannschaften, die durchaus ihren „Mann“ stehen können.

Bruno Hosp, Landesrat für Kultur: Meine Beschreibung des Rittes: eine beeindruckende Großveranstaltung mit historisch-kulturellem Hintergrund sowie mit attraktivem sportlich-touristischem Vordergrund - eingebettet in eine Bilderbuchlandschaft mit dem mittelalterlichen Turnierplatz Schloß Prösels als krönenden Abschluß.

Harald Pechlaner, Direktor der Südtirol Tourismuswerbung: Den Veranstaltern ist es im Laufe der Jahre in einzigartiger Weise gelungen, die traditionellen Elemente mit einer Brise Erlebnis zu verbinden und Einheimische und Gäste zusammenzubringen. Sehr stark dabei punkten die Veranstalter mit den Burgen und Ortschaften wie auch mit den historischen Figuren. Als Touristiker sehe ich die Veranstaltung als äußerst wichtig, da sie zu einem interessanten Zeitraum ausgetragen wird. Im Juni ist eigentlich Vorsaison - der Ritt trägt dazu bei, auch in einer sogenannten toten Zeit, Gäste nach Südtirol zu bringen. Ich habe mir den Ritt im vergangenen Jahr selbst angeschaut. Besonders aufgefallen ist mir, die Möglichkeit, mit öffentlichen Verkehrsmitteln die einzelnen Punkte abzufahren. Alles war perfekt organisiert. Und das ist eine großartige Leistung, schließlich werden die Spiele auf einem relativ weiten Raum ausgetragen, und nichtsdestotrotz war der Verkehr unter Kontrolle. In diesem Bereich könnte der Ritt auch als Beispiel für andere Veranstaltungen dienen.

Georg Kofler, Präsident des Haflingerzuchtverbandes: Als Zuchtverband sind wir natürlich daran interessiert, welchen großen Stellenwert der Wolkenstein-Ritt für die Zucht einnimmt. Wir können damit zeigen: Bei uns werden Pferde nicht nur produziert, sondern auch verwendet. Und beim Ritt kommen die sportlichen Fähigkeiten unserer Pferde so richtig zum Tragen - die Haflinger sind nerven- und konzentrationsstark und zeichnen sich durch eine große Wendigkeit aus. In der direkten Konkurrenz zu anderen Rassen zeigt sich, wie gut der Haflinger ist. Der Wolkenstein-Ritt hat in Südtirol den nahezu größten Stellenwert und Bekanntheitsgrad im Bereich, auch aufgrund seiner Super-Organisation. Und deshalb unterstützen wir den Ritt voll und ganz.



„All'insegna della tradizione e dell'avventura“

La cavalcata Oswald von Wolkenstein: numerosi giornali nazionali e internazionali le hanno dedicato tempo e spazio, tra cui la nota International Herald Tribune. E questo da testimonianza di quanto la cavalcata ormai sia diventata famosa oltre i confini della nostra terra. Abbiamo colto l'occasione della 15esima edizione per porre la seguente domanda a qualche personaggio famoso del Sudtirolo: „Secondo Lei che importanza svolge la cavalcata Wolkenstein per il Sudtirolo?“

Luis Durnwalder, Presidente del consiglio provinciale e membro onorario del comitato organizzatore:

La cavalcata Oswald von Wolkenstein è senz'altro uno degli avvenimenti più simpatici del Sudtirolo, inoltre sostenuto con grande spirito dalla popolazione locale. Ogni anno tanta gente torna per vedere la cavalcata, ci sono fondamentalmente due motivi: Vi partecipano soprattutto gli avelignesi, cavalli - come è noto - che provengono da questa terra. Inoltre anche il nome di Oswald von Wolkenstein è strettamente collegato alla tradizione sudtirolese. E vi è anche un'altra novità - con il gemellaggio fra la cavalcata Oswald von Wolkenstein e gli Hahnenkammrennen di Kitzbühel. È stato fatto un passo importante verso una collaborazione oltre i confini, proprio all'insegna dell'Euroregione del Tirolo. E ciò avviene non su piano politico, ma su piano sportivo. I due organizzatori hanno fatto bene a collaborare: Kitzbühel è un avvenimento tirolese - e va oltre i confini - come lo è la cavalcata.

Werner Frick, Assessore al turismo:

La cavalcata Oswald von Wolkenstein è un grande spettacolo, in cui la tradizione della nostra terra è posta in primo piano - e proprio questo è il suo punto forte. E così è diventato un appuntamento fisso per la gente del posto come per molti turisti. La cavalcata è una delle manifestazioni più importanti in tutto il Sudtirolo, perché riesce ad attrarre non solo turisti ma anche una massa di gente del posto - e ciò rende il tutto ancora più bello. Quello che mi piace di più sono le squadre di sole donne, che mostrano di essere bravissime.

Bruno Hosp, Assessore alla cultura: La mia descrizione della cavalcata: è una megamanifestazione con fondo storico-culturale e con l'accento sulla attrazione turistico-sportiva. Tutto ciò colpisce la gente insieme al paesaggio favoloso, con il torneo medievale a Castel Prösels come coronamento finale.

Harald Pechlaner, direttore della Südtirol Tourismuswerbung: Gli organizzatori nell'arco degli anni sono riusciti in modo eccezionale a collegare gli elementi tradizionali con un po' di avventura. Inoltre gente del posto e turisti si incontrano.

Grande importanza svolgono i castelli, i paesi e le figure storiche. Come esperto di turismo trovo la cavalcata anche interessante dal punto di vista della data in cui viene svolta: a giugno, quando c'è la bassa stagione, la cavalcata contribuisce ad attrarre comunque gente da lontano. L'anno scorso sono andato a vedere personalmente la cavalcata, mi è piaciuta molto l'organizzazione quasi perfetta del traffico. Usare i mezzi pubblici in questo modo - gli spettatori possono andare da un torneo all'altro con l'autobus - è veramente d'esempio, e potrebbe diventarlo anche per altre manifestazioni.

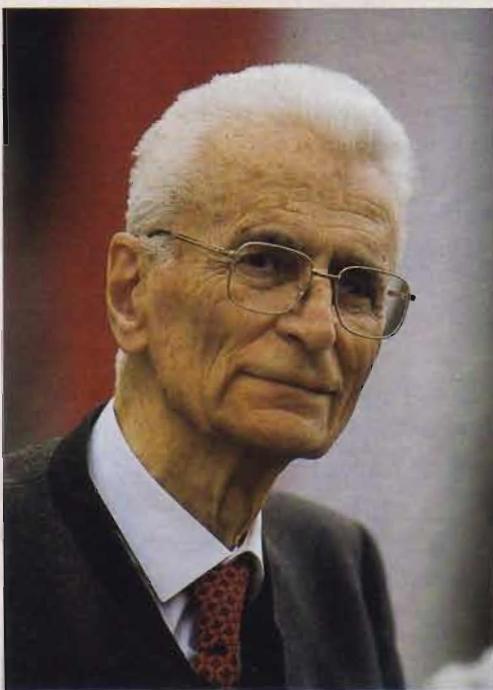
Georg Kofler, Presidente dell'Associazione Allevatori cavalli avelignesi: Come associazione siamo ovviamente interessati alla cavalcata, in quanto per il nostro allevamento svolge un ruolo notevole. Possiamo mostrare che non produciamo soltanto animali, ma che li usiamo anche, e li usiamo bene. Durante la cavalcata si cristallizzano le capacità degli avelignesi: hanno dei nervi molto saldi, sono ben concentrati e sono molto veloci. E la cosa più soddisfacente è: nella concorrenza diretta con altre razze si vede quant'è bravo l'avelignese. Un altro punto perchè sosteniamo la cavalcata: essa ha una notevole importanza tra le manifestazioni in quest'ambito, anche grazie all'organizzazione impeccabile.



EHRENKOMITEE

COMITATO D'ONORE

Oswald Baumgartner	Oswald von Wolkenstein
Dr. Silvius Magnago	Altländeshauptmann
Dr. Luis Durnwalder	Landeshauptmann von Südtirol
Dr. Wendelin Weingartner	Landeshauptmann von Tirol
Geom. Heinz Tschugguel	Ehrenpräsident O. v. W. Ritt
Dr. Michl Ebner	Parlamentarier zum Europa Parlament
Dr. Helga Thaler Außerhofer	Senator
Dr. Carla Scoz	Regierungskommissär
Angelo Beccio	General des IV Armeekorps
Vinzenz Karbon	Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth
Josef Kompatscher	Bürgermeister der Gemeinde Völs
Dr. Paul Psenner	Bürgermeister der Gemeinde Tiers
Norbert Merler	Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck
Dr. Bruno Hosp	Landesrat für Kultur Südtirol
Dr. Fritz Astl	Landesrat für Kultur Tirol
Dr. Christian Poley	Präsident des Kitzbüheler Ski Club
Friedhelm Capellari	Bürgermeister der Stadt Kitzbühel
Sigurd Bartenstein	Obmann des Tourismusverbandes Kitzbühel
Toni Sailer	Rennleiter Hahnenkamm-Rennen Kitzbühel
Dr. Jakob Kofler	Tierzuchtdirektor
Georg Kofler	Obmann Südt. Haflinger Pferdezuchtverbandes
Dr. Heinrich Holzer	Kabinettschef der Südt. Landesregierung
Dr. Antonio Lo Sciuto	Quästor
TEN. COL.. Marco Fornasini	Komandant Gruppe C. C. Bozen
M.C. Salvatore Chippari	Komandant Com. C. C. St.Ulrich
M. M. A. Giovanni Conci	Komandant Staz. C. C. Völs am Schlern
M. C. Moreno Perucatti	Komandant Staz. C. C. Kastelruth
Dr. Michael Silbernagl	Präsident Tourismusverein Schlern-Kastelruth
Werner Kuhn	Präsident Tourismusverein Seis
Edi Tröbinger	Präsident Tourismusverein Seiser Alm
Hubert Kompatscher	Präsident Tourismusverein Völs
Walter Kompatscher	Obmann des Kuratoriums Schloß Prösels
Univ. Prof. Christoph Pan	Kuratoriumsmitglied
Dr. Helmut Stampfer	Landeskonservator
Heinz Gutweniger	Landespräsident des CONI
Ossi Pircher	Präsident der Südtiroler Sporthilfe
Dr. Walter Außerhofer	Obmann Verband Südtiroler Sportvereine
Baron Carl von Eyr	Obmann des Raiffeisenverbandes Südtirol
Frau Ing. Margarethe Fuchs	Präsident Spezialbier-Brauerei Forst AG.
Josef Fulterer	Obmann der Raiffeisenkasse Kastelruth
Adolf Kompatscher	Obmann der Raiffeisenkasse Völs am Schlern
Peter Paul Huber	Pfarrer von Völs
	Oswald von Wolkenstein
	già Presidente della Provincia
	Presidente della Provincia
	Presidente del Tirala del Nard
	Presidente d'onore cavalcata O. v. W.
	Parlamentare al Parlamento Europeo
	Senatore
	Commissario del Governo
	Generale Com. del IV. Corpo d'Armata Alpina
	Sindaco del Comune di Castelrotto
	Sindaco del Comune di Fie
	Sindaco del Comune di Tires
	Sindaco del Comune di Ponte Gardena
	Assesore della cultura Prov. Bolzano
	Assesore della cultura Tirolo
	Presidente dello Sci Club Kitzbühel
	Sindaco della città di Kitzbühel
	Presidente Ass. Turismo Kitzbühel
	Direttore gara „Hahnenkamm Kitzbühel“
	Direttore Fed. di allevamento
	Presidente Ass. allevamento cavalli avignesi
	Capo di gabinetto della Giunta Provinciale
	Questore
	Comandante Gruppo C. C. Bolzano
	Comandante Com. C. C. Ortisei
	Comandante Staz. Fie allo Sciliar
	Comandante Staz. C. C. Castelrotto
	Presidente Ass. Turismo Sciliar-Castelrotto
	Presidente Ass. Turismo Siusi
	Presidente Ass. Turismo Alpe di Siusi
	Presidente Ass. Turismo Fie allo Sciliar
	Presidente del Curatorio di Castel Prösels
	Associato del Curatoria
	Sovrintendente alle belle arti
	Presidente del CONI
	Presidente ASSISPORT
	Presidente Fed. Ass. Sport. Alto Adige
	Presidente Fed. Coop. Raiffeisen Alto Adige
	Presidente Birra Forst Spa.
	Presidente della Cassa Rurale di Castelrotto
	Presidente della Cassa Rurale di Fie
	Parroca di Fie



**GRUSSWORT VON
DR. SILVIUS MAGNAGO,
Altländeshauptmann von Südtirol**

Es ist für mich eine Ehre und Freude, den Ehrenschutz beim „Oswald-von-Wolkenstein-Ritt“ zu übernehmen und diesem großartigen sportlichen und geschichtsverbundenen Ereignis des Südtiroler Frühlings damit meine volle Zustimmung und Wertschätzung zu bieten.

Die herrliche Kulisse zu Füßen des Schlern in ihrer faszinierenden historischen Ausstrahlung, dieser alte, von Menschen im oft harten Leben mit der Natur geprägte Boden erlebt also ein weiteres Mal die berittenen Mannschaften, die Trachten und Banner und der Mensch fühlt sich für einen Tag zurückversetzt in eine Zeit, in der Edelmut und Weitbewerb zu den höchsten Idealen gehören. Es ist für mich nicht schwer, die Zeitbezogenheit dieses Ereignisses zu erkennen, und ich wünsche, daß alle Teilnehmer und alle Zuschauer in ihrem Inneren die idealen Werte mitfühlen können, die im Wiederaufleben historischen Gedankenguts in dieser dynamisch-sportlichen Art zum Ausdruck gelangen.

Hier wird mit großem Einsatz und viel Begeisterung ein Baustein unserer Vergangenheit Jahr für Jahr wieder freigelegt. Des Menschen Vergangenheit ist ein unverzichtbarer Schatz. Ich bin stolz, daß dieser Ritt den Schatz hegt und pflegt.

**SALUTO DEL DR. SILVIUS MAGNAGO
già Presidente della Provincia
Autonoma di Bolzano**

E' per me un grande onore e motivo di gioia poter patrocinare la „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ assicurando la mia piena adesione e mostrando il massimo apprezzamento per questo meraviglioso avvenimento sportivo che trae origine dalla storia e che viene a collocarsi nella cornice della primavera sudtirolese. Lo splendido scenario che si estende ai piedi dello Sciliar con il suo passato storico così affascinante, questa antica terra plasmata da uomini che hanno spesso vissuto un aspro conflitto con la natura fanno da sfondo, come già in epoche remote, al torneo cavalleresco. All'ombra degli standardi innalzati alle squadre in costume tradizionale lo spettatore si sente trasportato in un'epoca, in cui nobiltà d'animo e spirito agonistico erano annoverati fra gli ideali più elevati. Non ho difficoltà nell'attribuire a questo avvenimento un profondo significato attuale, nell'auspicio che partecipanti e spettatori tutti possano condividere del loro intimo quei valori ideali rinnovati dalla rievocazione del patrimonio storico in una forma così sportiva e dinamica.

Questo evento, vissuto con grande impegno ed il massimo entusiasmo, fa rivivere anno per anno un elemento del nostro passato. Il passato dell'uomo è un patrimonio irrinunciabile. Sono orgoglioso che questa cavalcata salvaguardi tale patrimonio.



PROGRAMM

FOTOAUSSTELLUNG

„Der Oswald von Wolkenstein-Ritt“ in der Raiffeisenkasse Völs am Schlern
ab Freitag, 30. Mai - Freitag, 20. Juni 1997

Freitag, 13. Juni in Völs um 18.00 Uhr - DORFFEST der örtlichen Vereine

Samstag, 14. Juni in Völs

um 15.30 Uhr - EINZUG DER MANNSCHAFTEN ZU PFERDE
ERÖFFNUNGSFEIERLICHKEITEN

anschließend - GROSSES DORFFEST auf dem Dorfplatz
mit Musik und Tanz

Sonntag, 15. Juni

15. Oswald von Wolkenstein-Ritt

7.00 Uhr - Start - Trostburg

09.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Castelruth

10.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis

12.20 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher

13.55 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloß Prösels

anschließend - Siegerehrung und Schloßfest

PROGRAMMA

MOSTRA FOTOGRAFICA

„La Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ presso la Cassa Rurale di Fiè allo Sciliar
a partire da venerdì, 30 maggio - venerdì, 20 giugno 1997

Venerdì, 13 giugno, a Fiè ore 18.00 - FESTA PAESANA

Sabato, 14 giugno, a Fiè

alle ore 15.30 - SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI
FESTOSA CERIMONIA D'APERTURA

segue - GRANDE FESTA PAESANA in piazza
con musica e bolli

Domenica, 15 giugno,

15^a Cavalcata Oswald von Wolkenstein

alle ore 7.00 - Partenza a Castel Trostburg

ore 09.30 - 1^o Torneo - al Kofl di Castelrotto

ore 10.55 - 2^o Torneo - al Matzlbödele di Siusi

ore 12.20 - 3^o Torneo - presso il Loghetto di Fiè

ore 13.55 - 4^o Torneo - presso il Castel Prösels

segue - premiazione e festa al castello



Tourismusverein Völs

Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Tourismusverein Seis

Tel. 0471/707024 - Fax 706600

Tourismusverein Schlern/Kastelruth

Tel. 0471/706333 - Fax 705188

Tourismusverein Seiser Alm

Tel. 0471/727904 - Fax 727828

Associazione Itturistica Fiè

Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Associazione Itturistica Siusi

Tel. 0471/707024 - Fax 706600

Assoc. turist. Sciliar-Castelrotto

Tel. 0471/706333 - Fax 705188

Assoc. Itturistica Alpe di Siusi

Tel. 0471/727904 - Fax 727828

SEI »RITTERLICH«: FAHR' MIT DEM BUS!

Parke dein Auto P und benutze die Busse.

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Prösels und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösels).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen.

Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier.

Nach dem letzten Wettkampf in Prösels verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung (Prösels - Völs - Seis - Kastelruth).

Letzte Fahrt ab Prösels ca. 20.30 Uhr.

Wie du siehst geht's auch ohne Auto!

**Nimm unseren Buspendeldienst in Anspruch,
schone deine Nerven, und nicht zuletzt die Natur ...**



SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

Parcheggia la tua automobile P e utilizza il servizio - autobus.

Dalle ore 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösels e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Prösels).

Gli autobus effettuano le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento.

30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa.

A Prösels, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto.

L'ultima corsa parte da Prösels alle ore 20.30 ca.

Come tu stesso poi vedere si può benissimo rinunciare all'automobile!

**Usa il nostro servizio-autobus
rispetterai la tua salute e la natura ...**



Die heimische Wirtschaft unterstützt den Ritt

1. PREIS - 2.700.000 LIRE

20 JAHRE VÖLTER KUCHLKASTL - DIE VÖLTER GASTWIRTE

2. PREIS - 2.000.000 LIRE

FA. ALF. FOPPA KG GROSSHANDEL
LEBENSMITTEL, WILD, EIER, GEFLÜGEL - NEUMARKT

3. PREIS - 1.350.000 LIRE

BAU MAHLKNECHT URBAN BAUUNTERNEHMEN
ST. KONSTANTIN - VÖLS

4. PREIS - 1.000.000 LIRE

KRITZINGER MICHAEL SCHOTTERWERK - SEIS

5. PREIS - 900.000 LIRE

GROSS GREGOR KAROSSERIEWERKSTATT - SEIS
GROSS ALBIN GETRÄNKE - KASTELRUTH

6. PREIS - 800.000 LIRE

FA. KAAN HERSTELLUNG VON TROCKNENDEN BüGELMASCHINEN
BLUMAU

7. PREIS - 700.000 LIRE

SILBERNAGL KG TAXI- UND REISEUNTERNEHMEN - KASTELRUTH

8. PREIS - 600.000 LIRE

WINKLER URBAN GmbH BAUUNTERNEHMUNG, BAUMATERIALIEN - BARBIAN

9. PREIS - 500.000 LIRE

MAURONER HELMUTH FLIESENLEGER - SEIS

10. PREIS - 400.000 LIRE

MAURONER WILLI ZIMMEREIBETRIEB - TELFEN / KASTELRUTH

Etapponsiege

PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH
1.400.000 LIRE

KAUFHAUS SILBERNAGL
KASTELRUTH

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN
1.400.000 LIRE

SCHMUNGhof KG - SEIS
M. GOLLER OHG
HEIZUNGS- UND SANITÄRANLAGEN - TELFEN

PREISE DER HERREN VON VÖLS
1.400.000 LIRE

PREISE DER HERREN VON PRÖSELS
1.400.000 LIRE

ORGANISATION

Hermann Thaler
Präsident
Geom. Heinz Tschugguel
Ehrenpräsident
Konrad Malfertheiner
Vizepräsident
Markus Neulichedl
Verantwortlicher für Finanzen - Kassier
Sabine Mitterstiel
Sekretariat
Willi Plunger
Koordinator Zeitnehmung + Wertung
Dieter Kaufmann
Datenerarbeitung
Hermann Thaler
Sprecher
Renate Rosendorfer-Schwarzer - Karl Hofer
Verantwortliche Presse
Dr. Sommavilla
Tierärztliche Betreuung

ORGANISATION VÖLS

Josef Mahlknecht
Hauptverantwortlicher Organisation
Jakob Rabensteiner - Spiel Völser Weiher
Roland Malfertheiner - Spiel Schloß Prösels

ORGANISATION SEIS

Roland Weissenegger
Hauptverantwortlicher Organisation
Johann Fulterer
Anton Planer
Josef Stufferin Start Trostburg

ORGANISATION KASTELRUTH

Konrad Malfertheiner
Hauptverantwortlicher Organisation
Ubald Sattler
Richard Fill
Herbert Trocker

HAUPTVERANTWORTLICHE DER SPIELE

Heini Oberrauch
Konrad Gasslitter
Georg Kuppelwieser

Sportvereine des Schlernplateaus

Zeitnehmung
Carabinieri
Freiw. Feuerwehr des Schlernplateaus
Ordnungsdienst
Weißes Kreuz Seis
Rettungsdienst und Erste Hilfe
Bergrettungsdienst Seis
Funk und Erste Hilfe
Tourismusverein Schlern
Computerdienst
Theatervereine und Musikkapellen
des Schlernplateaus
Vereine Kastelruth
Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung
Kuratorium Schloß Prösels
Rahmenveranstaltungen

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Silvius Magnago, Alllandeshauptmann von Südtirol, für den Ehrenschutz, den Mitgliedern des Ehrenkomitees für die Unterstützung, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeindeärzten, dem Tierarzt, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes »Weißes Kreuz« Seis, den Carabinieri und den Freiwilligen Feuerwehren des Schlernplateaus.
Ein besonderer Dank geht an die Sponsoren des Gastgewerbes, des Handels und des Handwerks der Ortschaften, Völs am Schlern, Seis und Kastelruth. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rites beigetragen. Danken möchten wir auch der Autonomen Prov. Bozen Südtirol, den Raiffeisenkassen von Völs am Schlern und Kastelruth mit allen Südtiroler Raiffeisenkassen, der Spezialbier-Brauerei Forst, der Kellerei Gries, durch deren Unterstützung die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Verbemühungen ermöglicht wurden.
Vergelt's Gott!

ORGANIZZAZIONE

Presidente
Presidente d'onore
Vicepresidente
Responsabile finanze - Cassiere
Segretario

Coordinatore cronometraggio
Elaborazione dati

Annunciatore
Addetti stampa

Veterinario

ORGANIZZAZIONE FIÈ

Maggiore responsabile organizzazione

ORGANIZZAZIONE SIUSI

Maggiore responsabile organizzazione

Partenza a Castel Trostburg

ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Maggiore responsabile organizzazione

RESPOSABILE GIOCHI

Cronometraggio

Servizio d'ordine

Servizio pronto soccorso

Trasmissioni e soccorso

Servizio computer

Resp. manifestazioni e divertimenti

Resp. manifestazioni

Il Comitato organizzatore rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dott. Silvius Magnago già Presidente della Provincia per il suo patrocinio, ai soci del Comitato d'onore per il generoso contributo, alle associazioni sportive, alle bande musicali, alle associazioni teatrali della zona dello Sciliar, ai medici condotti ed ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino di Siusi e agli addetti al servizio «Croce Bianca» Siusi, ai Carabinieri e ai pompieri volontari dell'altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto agli alberghieri, ai commercianti ed agli artigiani delle località di Fiè allo Sciliar, Siusi e Castelrotto, che hanno voluto sponsorizzare la manifestazione. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo. Vorremmo esprimere la nostra riconoscenza anche alla Provincia Autonoma di Bolzano, alle Casse Rurali di Fiè allo Sciliar e di Castelrotto con tutte le Casse Rurali dell'Alto Adige, alla Birra Forst di Merano, la Cantina Gries il cui sostegno ha reso possibile la pubblicazione del presente opuscolo e di tutto il materiale divulgativo necessaria. Grazie!

STANDARTE PREISE

STENDARDO PREMI



Begehrter Hauptpreis des Oswald von Wolkenstein-Rittes ist die Standarte (1. u. 2. Bildhauerarbeiten von Josef Obkircher - Völs, 3. von Walter Insam - St. Ulrich). Sie wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und lässt die „ritterlichen Ehren“ voll zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang der Mannschaft „Telfen-Kastelruth“ bereits zweimal und der von „Völs“ einmal. Einen Monat vor dem Oswald-von-Wolkenstein-Ritt wird die Standarte in jenem Ort öffentlich ausgestellt, in welchem am Vortag des Rittes die Eröffnungsfeierlichkeiten stattfinden.

Il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein è indubbiamente lo standardo (1a e 2a opere dello scultore Josef Obkircher di Fiè, 3a di Walter Insam di Ortisei). Ne entrano in possesso per la durata di un anno i vincitori del torneo facendosi nel contempo depositari dell’“onore cavalleresco”. I nomi dei componenti della squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull’asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo standaro entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita per ben due volte alla squadra „Telfen-Castelrotto“ e una volta a quella di „Fiè“. Lo standardo viene esposta al pubblico un mese prima della Cavalcata nella località in cui alla vigilia del torneo ha luogo la cerimonia d’apertura.

PREISE:

1. Preis L. 2.700.000 u. die Standarte
2. Preis L. 2.000.000
3. Preis L. 1.350.000
4. Preis L. 1.000.000
5. Preis L. 900.000
6. Preis L. 800.000
7. Preis L. 700.000
8. Preis L. 600.000
9. Preis L. 500.000
10. Preis L. 400.000

PREMI:

- 1° premio L. 2.700.000 e lo standardo
- 2° premio L. 2.000.000
- 3° premio L. 1.350.000
- 4° premio L. 1.000.000
- 5° premio L. 900.000
- 6° premio L. 800.000
- 7° premio L. 700.000
- 8° premio L. 600.000
- 9° premio L. 500.000
- 10° premio L. 400.000

PREMI DI TAPPA DA:

- 1° premio L. 700.000
- 2° premio L. 400.000
- 3° premio L. 300.000

Premio "Patzer": 4 Reitstunden mit praktischem und theoretischem Unterricht innerhalb 15. Juli.

Bei Zeitgleichheit wird der Preis "ritterlich" geteilt.

Unterstützung aus Tradition

Jährlich zieht der Wolkenstein-Ritt Zehntausende in seinen Bann. Dies ist mit ein Grund dafür, daß auch die Sponsoren immer wieder den Ritt unterstützen - und ohne ihre Hilfe wäre die Organisation unmöglich. Dabei ist vor allem eines erstaunlich: Nicht nur große Sponsoren wie etwa der Raiffeisenverband oder die Spezialbier-Brauerei Forst unterstützen das Reitspektakel unter dem Schlern, auch viele kleinere Sponsoren aus dem Schlerngebiet stehen voll und ganz hinter der Veranstaltung.

Wir haben einige Sponsoren befragt, warum sie den Ritt immer wieder unterstützen - die meisten von ihnen bereits seit dem ersten Mal. Ergebnis: Der Ritt weckt vor allem bei den Sponsoren am Hochplateau emotionale Bedürfnisse; vor allem das Bedürfnis, eine so bekannte Veranstaltung im eigenen Gebiet zu unterstützen. Befragt haben wir Baron Carl von EyrL vom Raiffeisenverband sowie drei Vertreter aus dem Hochplateau: in Kastelruth einen Kaufmann, in Seis eine Gastwirtin und in Völs einen Handwerker, um gewissermaßen ein Gleichgewicht auch zwischen den verschiedenen Wirtschaftsbereichen herzustellen.

Baron Carl von EyrL: Wir haben den Wolkenstein-Ritt von Anfang an mitgesponsert. Sehr viele Menschen kommen jährlich zum Ritt, und das macht diese Veranstaltung interessant - und für das Schlerngebiet gewinnbringend. Wir werden auch in Zukunft unsere Unterstützung - gemeinsam mit den Raiffeisenkassen

auf dem Hochplateau - nicht versagen. Eine solch große Veranstaltung wäre ohne Unterstützung nicht zu machen. Aber man muß auch bedenken, daß der Ritt weit über die Grenzen unseres Landes hinaus bekannt ist.

Robert Kompatscher, Tischler in Völs: Ich trete immer wieder als Sponsor auf, um die Vereinstätigkeit im Gebiet zu unterstützen. Werbeeffekt sehe ich da keinen großen. Aber ich glaube, es ist wichtig, die Veranstaltungen, die im Schlerngebiet gemacht werden, zu unterstützen. So etwa auch den Interkontinental-Cup im Rodeln. Da steht die Unterstützung des eigenen Gebietes im Vordergrund. Frieda Trocker, Gastwirtin in Seis: Wir unterstützen den Ritt erstens, da unser Betrieb im Zentrum von Seis liegt, der Ritt also vor der Tür stattfindet und auch für uns etwas abfällt. Zudem finde ich die Unterstützung gut. Schließlich handelt es sich beim Ritt um eine der bedeutendsten Veranstaltungen, die wir hier haben. Es ist alles sehr gut organisiert, und der Ritt zieht viele Leute an. Da gehört die Unterstützung von Seiten der Wirtschaft einfach dazu.

Michael Silbernagl, Kaufmann in Kastelruth: Wir sponsoren den Ritt aus Tradition - bereits seit er zum ersten Mal ausgetragen wurde. Die einheimische Wirtschaft sollte den Ritt meiner Meinung nach als wichtigster Sponsor unterstützen. Damit wird der Ritt auch vom Konsens der Leute umso mehr getragen. Dadurch sollte die Veranstaltung auch verwurzelt bleiben, unter den Leuten.



Sostegno per tradizione

Ogni anno la cavalcata Oswald von Wolkenstein attira gente da vicino e lontano. Ciò è una delle cause per cui gli sponsor non esitano a dare il proprio sostegno - e ovviamente senza loro l'organizzazione non sarebbe possibile. Si deve tenere presente soprattutto una cosa: Non solo gli sponsor più grandi - come il Raiffeisenverband o la Birra Forst sostengono lo spettacolo equestre sotto lo Sciliar. Anche molti piccoli sponsor danno una mano agli organizzatori mostrando che l'economia locale dell'altipiano vuole dare il proprio contributo.

Abbiamo chiesto ad alcuni sponsor il perché del proprio sostegno, tenendo presente che la maggior parte di essi lo fa dalla prima volta 15 anni fa. Il risultato è quasi una dichiarazione d'amore alla propria terra, alla propria tradizione. Vi è un sentimento ben preciso - e lo si può chiamare emozionale - di sostenere la cavalcata. L'abbiamo chiesto al maggior sponsor, Barone Carl von Eyr del Raiffeisenverband e come rappresentanti dell'economia locale ci siamo rivolti a tre gruppi distinti: a Castelrotto ad un commerciante, a Siusi a un'albergatrice e a Fie a un artigiano.

Barone Carl von Eyr: Abbiamo sostenuto la cavalcata Oswald von Wolkenstein sin dall'inizio. Moltissima gente ogni anno va a vedere lo spettacolo - ed è proprio ciò che lo rende interessante per noi e nello stesso tempo per tutto l'altipiano dello Sciliar. Anche per il futuro abbiamo quindi intenzione di sponsorizzare questa grande manifestazione insieme alle Casse Rurali dell'altipiano. Una manifestazione di questa entità non sarebbe possibile senza degli sponsor. Aiutare la manifestazione comunque per noi è sempre interessante, in quanto la manifestazione è nota e conosciuta oltre i nostri confini.

Robert Kompatscher, proprietario di una falegnameria: Sponsorizzo la manifestazione ogni anno per dare una mano alle attività delle associazioni sull'altipiano. Non vedo nessun effetto particolare come pubblicità. Penso comunque che sia importante sostenere le manifestazioni organizzate qui, come anche l'Intercontinental-Cup di slittino. E quindi l'aiuto della propria zona sta per me al primo posto.

Frieda Trocker, albergatrice a Siusi: Sponsorizziamo la cavalcata per due motivi: Noi lavoriamo al centro di Siusi e quindi con la cavalcata si lavora bene. Inoltre la manifestazione come tale è positiva, ed è una delle manifestazioni più importanti che possiamo mostrare alle gente. Tutto è organizzato al meglio e quindi la cavalcata attira anche molta gente. Con tale premessa non può mancare il sostegno dell'economia.

Michael Silbernagl, commerciante a Castelrotto: Sponsorizziamo la cavalcata già dalla prima edizione e quindi è diventata una tradizione. L'economia locale secondo me dovrebbe essere lo sponsor maggiore, perché così c'è anche di sicuro il consenso della gente. E in questo modo la cavalcata rimarrebbe ancora più ancorata tra la gente del posto.



Folklore, Tradition, Spannung



Vor 15 Jahren als Stammtischidee geboren, zieht der Wolkensteinritt Jahr für Jahr viele Tausende Zuschauer in seinen Bann - aus nah und fern kommen die Schaulustigen, um sich das traditionelle Reitspektakel unter dem Schlern anzusehen.

Eine Reitveranstaltung, mit Schwerpunkt auf das Zusammenspiel zwischen Reiter und Roß - dies schwebte den „Vätern“ der Idee des Rittes vor. Und Jahr für Jahr bewiesen die vielen Teilnehmermannschaften, daß gerade die gute Zusammenarbeit zwischen den vier Reitern und vier Rossen das Um und Auf ist, will man erfolgreich am Ritt teilnehmen. Erfolg bedeutet dabei nicht etwa nur der harte Kampf um den Sieg - wie bei kaum einem anderen Wettkampf gilt hier das sprichwörtliche „Dabeisein ist alles“. Denn jeder, der am Ritt teilnimmt, ist in gewisser Weise ein Sieger.

Und so werden auch heuer wieder rund 40 Mannschaften versuchen, um die kunstvoll geschnitzte Standarte zu kämpfen. Heuer wird es übrigens eine neue Standarte geben, haben doch die Brüder Gasslitter im vergangenen Jahr bereits zum dritten Mal den Ritt gewonnen und sich damit die Standarte definitiv gesichert.

Das Feilschen um die Standarte zieht Jahr für Jahr rund 20.000 Zuschauer an, viele davon kommen aus dem Ausland, viele aber auch aus ganz Südtirol. Und - wie eine kleine Umfrage ergab - der Wolkensteinritt ist bekannt bei alt und jung, auch wenn der eine oder andere noch nie dabei war.

Klaus Köcher, Biologe aus Meran, sagt: „Meine Frau ist zwar aus Seis, und doch habe ich es noch nie geschafft, hinzugehen - dabei sind wir schon seit fünf Jahren zusammen. Und noch dazu liegt ein Ausstragungsort ganz in der Nähe ihres Elternhauses. Vielleicht klappt es heuer endlich.“ Herbert Taschler, Lehrer: „Ich wäre schon lange gerne hinaufgefahren, habe es dann aber nie geschafft. Wenn ich vom Ritt höre, fallen mir folgende Stichworte ein: Folklore, Tradition, alte Ritterspiele, Spannung, tolle Landschaft, bunte Farben, Pferde. Jedenfalls habe ich bis jetzt immer die Broschüre zum Ritt gelesen und bin deshalb neugierig. Ich kann mir vorstellen: wenn du auch, nur als Zuschauer dabei bist, werden alte Ritterträume in dir wach.“

Roman Oberhofer, Gastwirt in Bozen: „Ich gehe oft zuschauen. Mir gefällt einfach gut, was die Leute mit den Rössern machen. Das muß ja alles auch noch schnell gehen. Der Wolkensteinritt ist jedenfalls - so glaube ich - mittlerweile im In- und Ausland bekannt. Für Südtirol bedeutet dieser einen touristischen Pluspunkt. Ich war bis jetzt meistens dabei, auch weil ein Bekannter von mir aktiv mitmacht, und zwar Othmar Pernstich aus Tramin. Und ich kann allen einen Besuch am Hochplateau zur Wolkenstein-Zeit nur empfehlen.“

Folklore, tradizione e avventura

La cavalcata Oswald von Wolkenstein: 15 anni fa nata dall'idea di pochi amici ormai ogni anno attrae moltissimi spettatori. Essi vengono da vicino e lontano per vedere lo spettacolo equestre sotto lo Sciliar. Gli ideatori della cavalcata avevano un'idea ben precisa: la nuova manifestazione doveva essere una manifestazione equestre con i cavalieri e i cavalli al centro dell'attenzione. E come prova della loro importanza basta guardare la cavalcata, dove cavalieri e cavalli danno testimonianza che solo nell'insieme delle loro capacità possono arrivare al maggior risultato possibile. Successo in questo caso non deve significare soltanto la lotta per la vittoria. Deve bensì valere il detto: Partecipare è tutto, perché ogni cavaliere che partecipa alla cavalcata può essere considerato un vincitore.

Anche quest'anno 40 squadre tenteranno di conquistare lo stendardo, il trofeo realizzato da un artigiano locale. Ci sarà uno stendardo nuovo, perché come previsto dal regolamento i fratelli Gasslitter l'anno scorso hanno vinto lo stendardo con la terza vittoria.

Ogni anno la cavalcata attrae moltissima gente: molti vengono da lontano, molti anche da vicino. Una nostra piccola inchiesta ha dato un risultato soddisfacente: la cavalcata è conosciuta da tanta gente - anche se qualcuno non ha finora mai partecipato.

Klaus Köcher, biologo di Merano: Non sono mai stato a vedere la cavalcata, nonostante mia moglie sia di Siusi. E stiamo insieme già da cinque anni. In più un torneo si svolge proprio vicino alla sua casa nativa. Ma forse ce la facciamo quest'anno ad andarci.

Herbert Taschler, insegnante: Già da tempo volevo andare a vedere la cavalcata. Ma tra una cosa e l'altra alla fine non ci sono mai riuscito. Se penso alla cavalcata Oswald von Wolkenstein, mi vengono in mente il folklore, la tradizione, i giochi dei cavalieri, l'avventura, un bellissimo paesaggio, colori vari, cavalli... In ogni caso ho sempre letto l'opuscolo sulla cavalcata e quindi sono curioso di vederlo. Mi posso immaginare che anche nello spettatore si avvereranno vecchi sogni da cavaliere.

Roman Oberhofer, ristoratore a Bolzano: Sono andato spesso a vedere la cavalcata. Mi piace vedere cosa sono capaci a fare i cavalieri con i propri cavalli. La cavalcata è comunque nota e conosciuta in Italia e all'estero. Per il Sudtirolo ha un significato molto importante. Finora l'ho seguita molto spesso, anche perché vi partecipa un mio amico, Othmar Pernstich di Termeno. E posso con questo consigliare a tutti di andare a vedere la cavalcata: merita veramente.



1. TURNERSPIEL „RINGSTECHEN“ AM KOFL IN KASTELRUTH

Kofl, 9.30 Uhr: Nacheinander und meist noch recht frisch und angriffslustig treffen die Reitermannschaften hier ein. Sie können es kaum erwarten ihre Geschicklichkeit und die ihrer Pferde unter Beweis zu stellen. Bei diesem Turnier muß der Reiter, das mitgeführte Banner, durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe stechen und es anschließend seinem Mannschaftskameraden übergeben. Die Mannschaft verfolgt gespannt den Ritt des Kameraden. Er ist schnell unterwegs! Schon übergibt er das Banner...



2. TURNERSPIEL „LABYRINTH“ AM MATZLBÖDELE IN SEIS

Matzlbödele: Es herrscht Feststimmung. Einige Reitergruppen sind bereits eingetroffen. Die Reiter versorgen ihre Pferde und genehmigen sich anschließend auch einen kräftigen Schluck.

10.55 Uhr: Das Turnierspiel beginnt. Die erste Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend bis zur „Festung“. Einzelne, ohne die Abgrenzungen zu berühren, durchreitet jeder Reiter das Labyrinth. Nebeneinander, wie beim Einritt, müssen die vier zurück ans Ziel.

1° TORNEO „PASSAGGIO DEGLI ANELLI“ AL KOFL DI CASTELROTTO

Kofl, ore 9.30: una dopo l'altra le squadre ancora spavalde e combattive giungono al Kofl, impazienti di mostrare la loro abilità e di mettere alla prova i loro cavalli. La prima prova consiste nella destrezza del cavaliere nell'infilare una lancia attraverso tre anelli sospesi e distanziati tra loro, consegnandola infine al suo compagno di squadra. La squadra segue con ansia la prova del compagno. Avanza velocemente! Già si accinge a consegnare la lancia al compagno di squadra...



2° TORNEO „LABIRINTO“ AL MATZLBÖDELE A SIUSI

Matzlbödele: c'è aria di festa. Alcuni gruppi di cavalieri sono già arrivati. Foraggiano i loro cavalli e a loro volta si concedano un buon bicchiere corroborante.

Ore 10.55: il gioco ha inizio. La prima squadra cavalca fianco a fianco fino alla „fortezza“ impugnando saldamente la lancia. Individualmente ogni cavaliere dovrà attraversare a cavallo il labirinto, facendo molta attenzione. Terminata la prova i quattro dovranno ritornare al traguardo affiancati come all'inizio del gioco.

3. TURNIERSPIEL „GALOPP MIT HINDERNISSEN“ AM VÖLSE

Völser Weiher, 12.20 Uhr: Die eintreffenden Mannschaften haben bereits einen fünfstündigen Ritt hinter sich... Doch der Wettkampf geht weiter! Denn wie bei echten Rittern geht es vor allem um die Ehre. Hier am ehemaligen Fischteich der Herren von Völs erwartet sie ein Turnierspiel, das von Reiter und Reiter besonders viel Geschicklichkeit erfordert, da es teils rückwärts zu bewältigen ist...



3° TORNEO „GALOPPO CON OSTACOLI“ PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ

Laghetto di Fiè, ore 12.20: le squadre che giungono al laghetto hanno cavalcato già cinque ore... Ma la gara continua! Per un vero cavaliere quello che conta è l'onore. Qui, sulle sponde di quello che fu il vivaio dei signori di Fiè, si svolge la prossima gara che richiede molta abilità sia da parte del cavallo che del cavaliere, poiché essa va in parte superata a ritroso...

4. TURNIERSPIEL „TOR-RITT“ SCHLOSS PRÖSELS

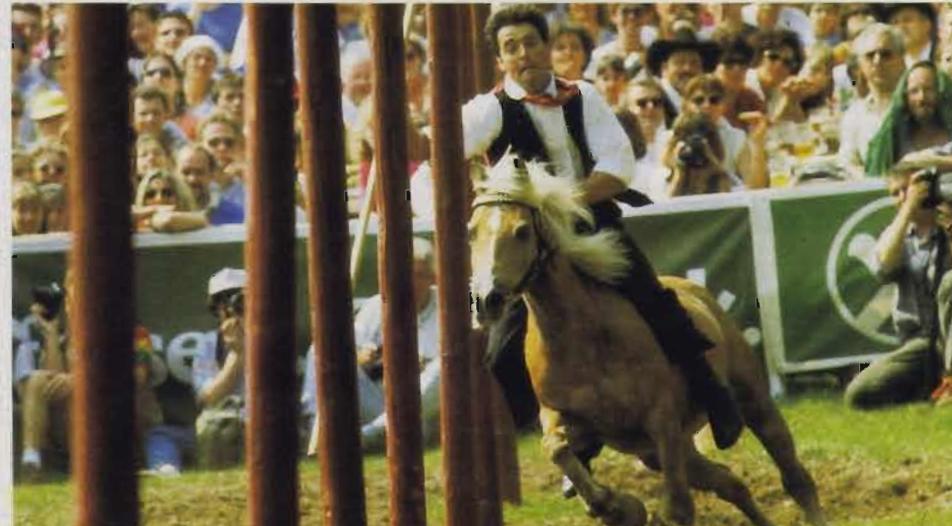
Schloß Prösels, 13.55 Uhr: Die Mannschaften reiten in die Schloßallee ein. Hunderte von Schaulustigen erwarten sie. Der Specher kündigt das vierte und letzte Turnierspiel an. Bei diesem Turnier müssen die Reiter einzeln durch aufgestellte Torstangen hin und zurückreiten. Geschickt und mit Gefühl führen sie die Pferde an den Stangen vorbei - und ernten Applaus... Kampf und Anstrengung sind bald vergessen.

Gesiegt oder verloren, was zählt, ist mitgemacht zu haben. Jetzt wird gefeiert... ganz nach Art des Wolkensteiners.

4° TORNEO „PASSAGGIO FRA PORTE“ PRESSO CASTEL PRÖSELS

Castel Prösels, ore 13.55: le squadre fanno il loro ingresso lungo il viale del castello. Centinaia le persone che gli attendono. Lo speaker annuncia la quarta ed ultima gara. Ogni singolo componente della squadra dovrà effettuare un percorso a slalom in andata e ritorno. Con bravura ed abilità guidano i cavalli fra i pali... il pubblico applaude. Agonismo e fatica vengono dimenticati.

Vinto o perso, ciò che conta è aver partecipato. Che la festa cominci... proprio come ai tempi dei Wolkenstein.





RITT	1983	18.-19. 6.
CAVALCATA		
14 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 10.26.88	
2. St. Georg	Min. 10.31.56	
3. Prösls	Min. 11.05.35	
4. Kaltern	Min. 11.33.95	
5. Sarnthein	Min. 11.41.24	
6. Obervöls	Min. 11.53.19	
7. Reinswald	Min. 12.10.69	
8. Unterreinswald	Min. 12.13.14	
9. Zwölftalgreien	Min. 13.22.12	
10. Untervöls	Min. 15.35.98	
11. Rentsch	Min. 16.10.00	
12. Telfen-Kastelruth	Min. 16.48.87	
13. Seiseralm	Min. 33.42.34	
- St. Vigil - Seis	ausgeschieden	

RITT	1984	16.-17. 6.
CAVALCATA		
23 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 07.12.04	
2. Völs	Min. 07.40.74	
3. Astfeld	Min. 08.09.74	
4. Kaltern	Min. 08.23.29	
5. Jenesien I	Min. 08.40.41	
6. Prösls	Min. 08.52.51	
7. Reinswald	Min. 08.53.48	
8. Eppan	Min. 08.56.23	
9. St. Nikolaus, Kaltern	Min. 09.03.83	
10. St. Vigil - Seis	Min. 09.51.04	

RITT	1985	22.-23. 6.
CAVALCATA		
17 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.44.16	
2. Jenesien II	Min. 05.26.59	
3. Sarnthein	Min. 05.54.55	
4. Kaltern	Min. 06.02.30	
5. St. Vigil - Seis	Min. 06.31.02	
6. Völs	Min. 07.02.60	
7. Jenesien I	Min. 07.17.42	
8. Ottenbach	Min. 07.23.36	
9. Reinswald	Min. 07.46.23	
10. Eppan	Min. 07.55.11	

RITT	1986	21.-22. 6.
CAVALCATA		
19 Teilnehmer - partecipanti		
1. SARNTHEIN	Min. 04.47.09	
2. Jenesien	Min. 04.55.70	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 05.04.88	
4. St. Valentin	Min. 05.44.26	
5. St. Vigil - Seis	Min. 05.46.63	
6. Völs	Min. 05.46.86	
7. Flöas - Jenesien	Min. 05.47.48	
8. Jenesien II	Min. 05.48.18	
9. Zwölftalgreien	Min. 06.14.43	
10. Seiseralm	Min. 06.32.67	

RITT	1987	13.-14. 6.
CAVALCATA		
21 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.59.61	
2. Flöas - Jenesien	Min. 05.27.41	
3. Afing - Jenesien	Min. 05.40.73	
4. St. Valentin	Min. 05.48.89	
5. Sarnthein	Min. 05.51.10	
6. Zollinger	Min. 06.00.13	
7. Völs	Min. 06.19.48	
8. Zwölftalgreien	Min. 06.48.73	
9. St. Anton - Völs	Min. 07.13.46	
10. Jenesien II	Min. 07.16.01	

RITT	1988	18.-19. 6.
CAVALCATA		
24 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.22.30	
2. Jenesien II	Min. 06.03.41	
3. Sarnthein	Min. 06.06.40	
4. St. Valentin I - Seis	Min. 06.36.28	
5. Flöas - Jenesien	Min. 06.54.27	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.59.22	
7. Zwölftalgreien	Min. 07.11.40	
8. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 07.28.03	
9. Afing - Jenesien	Min. 07.39.84	
10. Rattenstein - Bozen	Min. 07.58.60	

RITT	1989	17.-18. 6.
CAVALCATA		
23 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.48.70	
2. Sarnthein	Min. 06.27.97	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.36.73	
4. Flöas	Min. 06.48.83	
5. St. Valentin I - Seis	Min. 07.04.41	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 07.05.98	
7. Jenesien I	Min. 07.22.63	
8. Jenesien II	Min. 07.29.39	
9. Seiser Alm	Min. 07.47.95	
10. Prösls - Völs	Min. 08.00.14	

RITT	1990	9.-10. 6.
CAVALCATA		
25 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 06.28.48	
2. Völs	Min. 06.32.13	
3. Flöas I	Min. 06.59.22	
4. Jenesien I	Min. 07.25.97	
5. Telfen - Kastelruth	Min. 07.30.74	
6. Jenesien II	Min. 07.39.33	
7. Prösls	Min. 07.45.63	
8. Mölten	Min. 07.52.46	
9. Sarnthein	Min. 07.57.81	
10. St. Anton - Völs	Min. 08.11.36	

RITT	1991	15.-16. 6.
CAVALCATA		
34 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.47.30	
2. Prösls	Min. 06.20.68	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.20.96	
4. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 06.36.18	
5. Sarnthein	Min. 06.50.13	
6. Flöas I	Min. 07.08.62	
7. Ritten	Min. 07.15.21	
8. Hauenstein - Seis	Min. 07.21.67	
9. St. Valentin II - Seis	Min. 07.24.41	
10. Afing - Jenesien	Min. 07.26.96	

RITT	1992	13.-14. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.35.84	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 06.04.49	
3. Flöas I	Min. 06.41.25	
4. St. Anton - Völs	Min. 06.41.43	
5. Flöas IV	Min. 06.42.87	
6. Flöas II	Min. 06.49.35	
7. St. Valentin II - Seis	Min. 06.53.70	
8. Poto - Verschnaid	Min. 07.06.44	
9. Kastelruth	Min. 07.24.31	
10. St. Michael - Eppan	Min. 07.35.34	

RITT	1993	05.-06. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.58.12	
2. Flöas III	Min. 06.28.24	
3. Flöas I	Min. 06.31.23	
4. Mölten	Min. 06.39.93	
5. Enderbach - Jenesien	Min. 06.44.50	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.48.66	
7. Flöas II	Min. 06.55.25	
8. Kaltern	Min. 07.03.53	
9. Giron	Min. 07.30.25	
10. Kastelruth	Min. 07.32.22	

RITT	1994	18.-19. 6.
CAVALCATA		
42 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.03.62	
2. Flöas I	Min. 05.48.76	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 06.15.93	
4. Enderbach - Jenesien	Min. 06.27.90	
5. Mölten	Min. 06.40.48	
6. Prösls	Min. 06.46.70	
7. Kaltern	Min. 06.52.09	
8. Karezza	Min. 07.03.16	
9. Giron	Min. 07.06.61	
10. Kastelruth	Min. 07.07.25	

RITT	1995	10.-11. 6.
CAVALCATA		
36 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 05.49.22	
2. Flöas III	Min. 05.54.39	
3. Flöas I	Min. 06.04.96	
4. Flöas II	Min. 06.09.11	
5. Ritten I	Min. 06.23.54	
6. Seiser Alm	Min. 06.24.97	
7. Sarnthein	Min. 06.25.83	
8. Karezza	Min. 06.26.79	
9. Prösls	Min. 06.36.17	
10. Oberdorf - Kastelruth	Min. 06.46.06	
11. Afing - Jenesien	Min. 07.03.84	
12. Flöas IV	Min. 07.13.17	
13. Flöas Roppenbichl	Min. 07.25.12	
14. Steinegg II	Min. 07.28.55	
15. Mölten	Min. 07.30.89	
16. St. Valentin I - Seis	Min. 07.37.26	
17. Marinen - Kastelruth	Min. 07.42.11	
18. Lajen I	Min. 07.43.05	
19. Kastelruth	Min. 07.56.69	
20. Steinegg II	Min. 08.01.89	

RITT	1996	01.-02. 6.
CAVALCATA		
37 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.14.41	
2. Flöas I	Min. 05.49.09	
3. Mölten	Min. 06.03.96	
4. Flöas II	Min. 06.05.64	
5. St. Valentin II - Seis	Min. 06.05.88	
6. Giron	Min. 06.06.02	
7. St. Anton Völs	Min. 06.11.47	
8. Flöas IV	Min. 06.25.81	

Naturkost - Cucina naturale

Völs am Schlern - Fiè allo Sciliar
vom 1. bis 30. Juni - dal 1 al 30 giugno

Gartenhotel Völser Hof • Tel. 72 54 21

Ruhetag: Montag - Giorno di riposo: Lunedì

Gemüsesalat auf Radleschen-Sojasprossensalat mit Sesamöl

Verdure in gelatina su insalatina di rapanelli e germogli di soia all'olio di sesamo

Gemüsecarpaccio mit Olivendressing

Carpaccio di verdure con salsa alle olive

Kalte Gurkensuppe - Zuppa di cetrioli fredda

Vollkorngemüse-Teigtaschen mit Tomatenwürfeln

Tortelloni integrali con ripieno di verdure con dadolini di pomodoro

Gebratenes Kräuter-Grießsackerl auf Kartottensauce mit Auberginen

Fagottini di erbette e semolino in salsa di carote con melanzane

Variationen von Wildsalaten mit gebratenem Lachsforellenfilet

Variazione di insalatine selvatiche con filetto di trota salmonata fritta

Erdbeeren mit Ahornsirup

Fragole allo sciroppo di acero

Zitronen-Basilikum-Sorbet

Sorbetto al limone e basilico

Hotel Waldsee • Tel. 72 50 41

Ruhetag: Freitag - Giorno di riposo: Venerdì

Feiner Gemüsesalat mit wildem Reis

insalatina di verdure con riso selvatico

Blumenkohlerrine auf Rote-Beete-Sauce

Terrina di cavolfiore su salsa di barbabietole

Bärlauchsamtuppe mit Vollkornkrusteln

Vellutata di aglio selvatico con crostini integrali

Vollkornbandnudeln mit Walnußpesto

Tagliatelle integrali con pesto alle noci

Spargelragout im Maisgrüeßring

Ragu di asparagi con polenta

Topfencreme mit Aprikosenmark

Crema di ricotta con polpa di albicocche

Hotel Emmy • Tel. 72 50 06

Ruhetag: Montag - Giorno di riposo: Lunedì

Kleiner Salatteller mit Wachteleiern

Assortimento di insalatine scelte

con uova di quaglia e vinaigrette al pomodoro

Risotto von Rollgerste mit Gemüse und Kräutern

Risotto di orzo perlato con verdure ed erbe fresche

Kartoffelcremesuppe - Crema di carote

Käsepudding auf Ratatouille

Budino di formaggio su caponata

Dialog von frischen Früchten

Dialogo di frutta fresca

Gasthof Kircher • Tel. 72 51 51

Ruhetag: Dienstag - Giorno di riposo: Martedì

Gemüseterrine auf Salatbeet mit Vollkornbrot

Terrina di verdure con insalatina e pane integrale

Salatteller mit Mozzarella und frischem Basilikum

Insalata mista con mozzarella e basilico fresco

Vollkornravioli mit Spargel gefüllt, auf Schnittlauchsauce

Ravioli integrali con ripieno di asparagi su salsa all'erba cipollina

Erdbeer-Halbgefrorenes - Semifreddo alle fragole

Hotel Rose Wenzer • Tel. 72 50 16

Ruhetag: Mittwoch - Giorno di riposo: Mercoledì

Vollkornreis mit Gemüse (Reissalat)

Insalata di riso integrale alle verdure

Buttermilchcremesuppe mit Kresse und Käsestangerl

Crema di latticello con crescione e grissini al formaggio

Vollkornleigtaschen mit Topfenzufüllung

Tortelloni integrali con ripieno di ricotta

Gemüsesteak mit Schnittlauchsauce und Salat vom Buffet

Bistecca vegetale con salsa all'erba cipollina e insalata al buffet

Lachsforelle blau, Kren,

Kräuterkartoffeln und Frühlingsgemüse

Trotta salmonata lessa con cren,

patate alle erbette e verdure primavera

Holunderhalbgefrorenes - Semifreddo al sambuco

Kartoffentorte - Torta di carote

Romantikhotel Turm • Tel. 72 50 14

Ruhetag: Donnerstag - Giorno di riposo: Giovedì

Eingelegte Schwammerln mit Fastenknoedelsalat

Insalata di funghi e canederli di magro

Gemüsekartoffelrosti mit heimischem Käse

dazu Zichorie und Radicchio

"Rösti" di verdure e patate

con formaggio nostrano, cicoria e radicchio

Brot-Kartoffelschaumsuppe - Crema di pane e patate

Kürbisnacken mit Salbeibutter

Gnocchi di zucca al burro e salvia

Sesamförtchen aus Parma mit Spinat auf Tomatenragout

Crespelle di sesamo con spinaci e dadolinata di pomodoro

Wallerstrudel mit Essigkohl auf Peperonischraut

Strudel di pesce siluro con verze all'aceto e spuma di peperoni

Fischsuppe mit Süßwasserkrevetten

Zuppa di pesce con gamberetti d'aqua dolce

Grünkernlaibchen mit Gorgonzola-Schnittlauchsauce und grünen Spargeln

Tortino di grano verde con salsa al gorgonzola espressa

cipollina e asparagi verdi

Joghurterrine mit Pistazien, Honig und Erdbeeren

Terrina di yogurt con pistacchio, miele e fragole

Gefüllte Birnen auf warmer Schakoladesauce und hausgemachtes Vanilleeis

Pere ripiene su crema di cioccolato caldo con gelato alla vaniglia fatto in casa

Hotel Heubad • Tel. 72 50 20

Ruhetag: Mittwoch

Giorno di riposo: Mercoledì

Gemüsecarpaccio mit kaltgepresstem

Olivolio und heimischem Almkäse

Carpaccio di verdure con olio spremuto a freddo e formaggio di malga nostrano

Pikanter Hirsecocktail mit Basilikum

Cocktail piccante di miglio al basilico

Kerbel-Buchweizensamtupspe mit Sesamhau-

be

Vellutata di cerfolio e grano saraceno con crosta al sesamo

Brennessel-Sauerampfersuppe

Crema di ortica e acetosella

Kartoffel-Gemüsenockerln auf Paradeisern

Gnocchetti di patate e verdure su pomodori

Kohlrabipuffer auf Wildkräutercreme

Frittelle di cavolo rapa

con crema alle erbe selvatiche

Gratin mit hausgemachten Pappardelle und Gemüse

Pappardelle fatte in casa gratinate con verdure

Buchenwein-Gemüseläbchen mit Kohlwirsing

Tortino di grano saraceno e verdure con verze

Joghurtkaltschale mit Frischobst

Terrina di yogurt con frutta fresca

Topfennocken auf Erdbeermark

Gnocchi di ricotta su polpa di fragole

Gasthof Zum Schlern

Tel. 70 64 25

Ruhetag: Dienstag

Giorno di riposo: Martedì

Rohkostvariation mit Kräutercrepping

Variazione di verdure crude con salsa alle erbette

Kiwi Sorbet - Sorbetto al kiwi

Topfennocken mit gefüllten

Zucchini-Schiffchen

Gnocchi di ricotta con zucchini ripieni

Legiertes

Porreesküppchen

Crema di porri

Gemüestrudel mit geschmolzenen

Tomaten

Strudel di verdure con salsa al pomodoro

Fichtenhonig-Halbgefrorenes mit Karottenschnitten garniert

Semifreddo al miele di pino con fetina di carota

GROSSES DORFFEST

DER ÖRTLICHEN VEREINE VON VÖLS

DELLE VARIE ASSOCIAZIONI DI FIÈ

GRANDE FESTA PAESANA

FREITAG, 13. JUNI

Gemeindeplatz:

- ab 18.00 Uhr Unterhaltung mit den "lustigen Grödnern"
- ab 20.30 Uhr Konzert der Musikkapelle Völs am Schlern
- ab 21.00 Uhr Bieranstich durch die Bürgermeister von Völs und Kastelruth und den Minnesänger Oswald von Wolkenstein
- ab 22.30 Uhr Unterhaltung mit der "Dampfl-Musi"
- Dorfplatz:
ab 18.00 Uhr Unterhaltungsmusik

SAMSTAG, 14. JUNI

- 15.30 Uhr EINZUG DER MANNSCHAFTEN ZU PFERDE, BEGLEITET VON HISTORISCHEN GESPÄNNEN UND VON PFERDEN VERSCHIEDENER RASSEN
ERÖFFNUNGSFEIERLICHKEITEN
- Gemeindeplatz:**
ab 17.30 Uhr Konzert der Musikkapelle Kastelruth
- ab 21.00 Uhr Konzert der Musikkapelle Aichhalden (Schwarzwald)
- ab 22.30 Uhr Unterhaltung mit den "Völser Volksmusikanten"
- Dorfplatz:**
ab 18.00 Uhr Stimmung mit der "Seppl-Musi" und anderen musikalischen Gruppen

FÜR DIE BEWIRTUNG SORGEN:

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| Bäuerinnen | Krapfen und Strauben |
| Frauenrunde | Frischgepreßte Fruchtsäfte |
| Freiw. Feuerwehren, | Hühner und |
| Musikkapelle und | anderes vom Grill, |
| Sportverein | verschiedene Getränke |
| Bauernjugend | Milchprodukte |
| Handwerker | Wein- und Sektverkostung |
| Gastwirte | Naturkost |
| Kirchenchor | Bruschette und Pasta Fagioli |
| Männerchor | Porchetta und Polenta |
| Theaterverein | Süße Ecke |
| Jugendgruppe Insel | Gegrilltes und Kartoffelsalat |
| S.G. Schlern | Speck und Kaminwurzen |

VENERDI, 13 GIUGNO

Piazza Comunale:

- ore 18.00 Divertimento con i "lustigen Grödner"
- ore 20.30 Concerto della banda musicale di Fiè
- ore 21.00 I Sindaci di Fiè e Castelrotto e Oswald von Wolkenstein danno il via alla festa con la spillatura del fusto di birra fresca
- ore 22.30 Intrattenimento con i "Dampfl-Musi"

Piazza Centrale:

- ore 18.00 Musica d'intrattenimento

SABATO, 14 GIUGNO

- ore 15.30 SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI A CAVALLO ACCOMPAGNATA DA CARRI STORICI E DA CAVALLI DI RAZZE DIVERSE INAUGURAZIONE
- Piazza Comunale:**
ore 17.30 Concerto della banda di Castelrotto
- ore 21.00 Concerto della banda Aichhalden (Forestiera Nera - Germania)
- ore 22.30 Intrattenimento con i "Völser Volksmusikanten"
- Piazza Centrale:**
ore 18.00 Divertimento con la "Seppl-Musi" e altri gruppi musicali

AL RISTORO PROVVEDONO:

- | | |
|-------------------|--------------------------------|
| Contadine | Krapfen e altri dolci |
| Circolo donne | spremute fresche |
| Pompieri, | pollo e altre |
| Banda musicale e | specialità alla griglia, |
| Assoc. Sport | diverse bevande |
| Giovani contadini | latticini |
| Artigiani | degustazione vini e spumante |
| Albergatori | cucina naturale |
| Coro parrocchiale | bruschette e pasta fagioli |
| Coro degli uomini | porchetta e polenta |
| Gruppo teatrale | angolo dei dolci |
| Gruppo Insel | grigliate e insalata di patate |
| S.G. Schlern | speck e salamini |







1. TURNIERSPIEL „RINGSTECHEN“
AM KOFL IN KASTELRUTH

2. TURNIERSPIEL „LABYRINTH“
AM MATZBÖDELE IN SEIS

3. TURNIERSPIEL „GALOPP MIT
HINDERNISSEN“ AM VÖLTER WEIHER

4. TURNIERSPIEL „TORRITT“
SCHLOSS PRÖSELS

1° TORNEO „PASSAGGIO DEGLI
ANELLI“ AL KOFL DI CASTELROTTO

2° TORNEO „LABIRINTO“
AL MATZBÖDELE A SIUSI

- ore 7.00

10.55 Uhr - ore 9.30

12.20 Uhr - ore 10.55

13.55 Uhr - ore 13.55

1° TORNEO „PASSAGGIO DEGLI
ANELLI“ AL KOFL DI CASTELROTTO

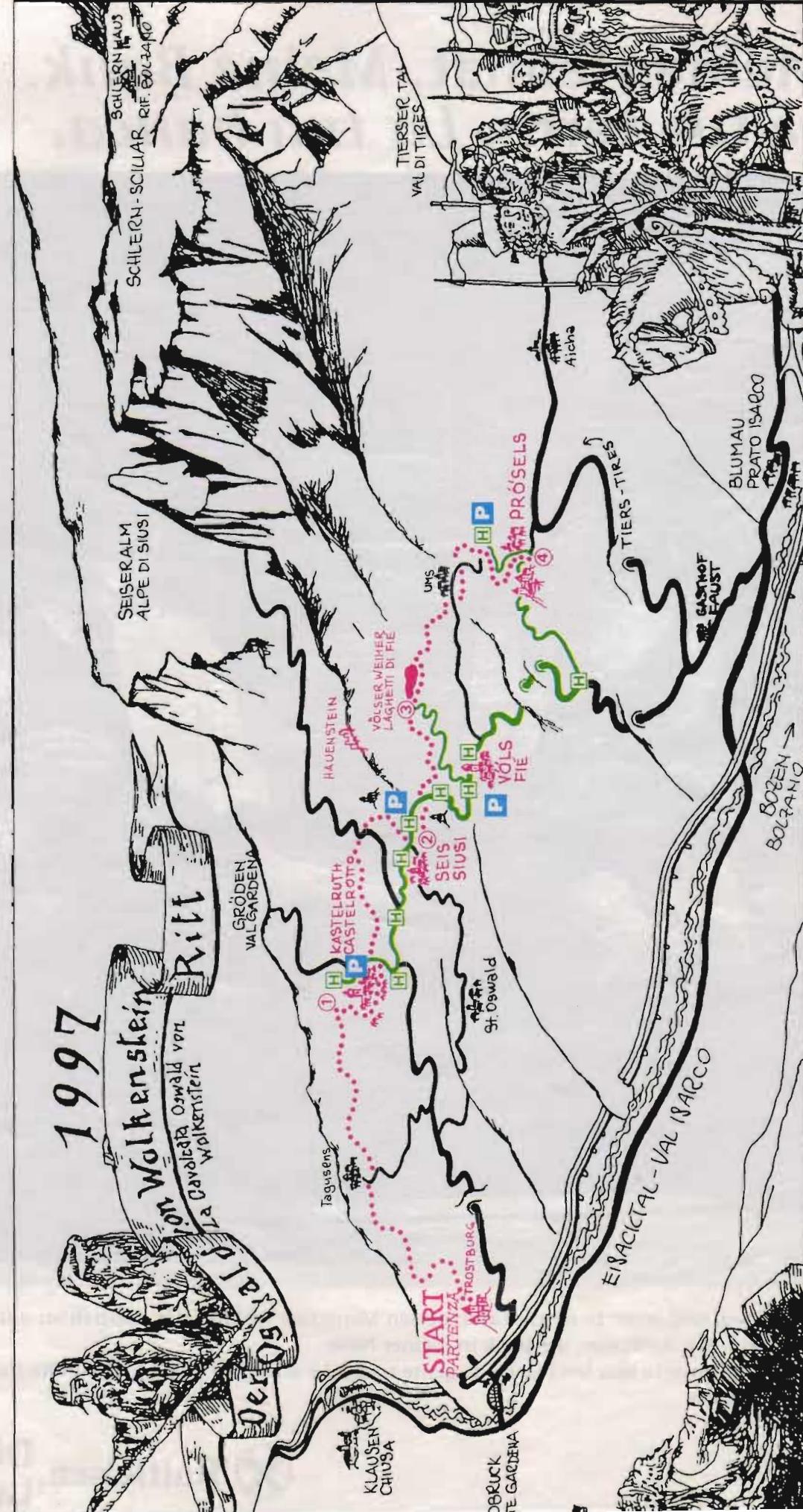
2° TORNEO „LABIRINTO“
AL MATZBÖDELE A SIUSI

- ore 7.00

10.55 Uhr - ore 9.30

12.20 Uhr - ore 10.55

13.55 Uhr - ore 13.55



zum Völter Weiher
MIT BUS
PARKMÖGLICHKEIT

Accesso per il Laghetto di Fie
SOLO CON AUTOBUS
NON E' POSSIBILE PARCHEGGIARE

P PARKPLÄTZE
H BUSHALTSTELLEN
P PARCHEGGI
P FERMATE AUTOBUS
•••• PERCORSO A CAVALLO
— BUSVERBINDUNGEN · TRAGITTO AUTOBUS